

Contents

Acknowledgements	ix
About the contributors	x
Foreword by Jim Cummins	1
Introduction by Christine Hélot	8

Part One: From translation to translanguaging in children's literature

- 1 The changing role of translators in a bilingual context: Catalan (in)visibility and the translation of children's literature 18
Maria González Davies
- 2 Windows between worlds: Loanwords in New Zealand children's picture books as an interface between two cultures 35
Nicola Daly
- 3 Translating heritage languages: Promoting intercultural and plurilingual competences through children's literature 47
Caterina Sugranyes Ernest and Maria González Davies

Part Two: New pedagogies of multiliteracy: Metalinguistic awareness, multimodality and funds of knowledge

- 4 Children's literature as a catalyst for dual language awareness 64
Roy Lyster
- 5 DIY plurilingual literature: A multimodal approach to linguistic inclusion in the urban elementary classroom 84
Heather Lotherington

6	Interweaving cultures through bilingual fairy tales: A communitarian programme linking family and school literacy practices <i>Judith Oller</i>	104
Part Three: Multiliteracy pedagogy in practice: Children as authors		
7	Reading and making books in two languages <i>Raymonde Sneddon</i>	121
8	From a school task to community effort: Children as authors of multilingual picture books in an endangered language context <i>Anne Pitkänen-Hubta and Sari Pietikäinen</i>	138
9	The big world of 'Little Books' <i>Christian Schreger and Stefan Pernes</i>	154
	Index	171